

О.В. Наумова (МГУ им. М.В. Ломоносова, Институт языкознания РАН)

O.V. Naumova (Moscow State University, Institute of Linguistics,

Russian Academy of Sciences)

Обучение иноязычной профессионально-ориентированной лексике

как средство формирования и развития

коммуникативной компетенции аспирантов

**Training of foreign language professionally oriented vocabulary as a means
of formation and development of graduate students' communicative competence**

Аннотация

Статья посвящена обучению иноязычной профессионально-ориентированной лексике как средству формирования и развития коммуникативной компетенции аспирантов. В статье рассматриваются приемы и средства обучения иноязычной лексике и описываются теоретические основы, упражнения и их применение в учебном процессе. В работе проводится анализ основных упражнений и определяется их методическая ценность с точки зрения эффективности и результативности в обучении иностранным языкам.

The article is devoted to the training of foreign language professionally oriented vocabulary as a means of formation and development of communicative competence of graduate students. The article discusses the methods and means of teaching foreign language vocabulary and describes the theoretical basis, exercises and their application in the educational process. The paper analyzes the basic exercises and determines their methodological value from the point of view of their efficiency and effectiveness in teaching of foreign languages.

Ключевые слова

иностраннные языки, преподавание, метод, упражнения, иноязычная лексика,
принципы, обучение

foreign languages, teaching, method, exercises, foreign vocabulary, principles,
training

Расширение международного сотрудничества во всех областях экономики и образования и современная ситуация на рынке труда требуют от будущего специалиста активного владения иностранным языком. При поступлении на работу владение иностранными языками всё чаще становится конкурентным преимуществом. В современных условиях расширения международных экономических связей существует потребность в подготовке высококвалифицированных специалистов с таким уровнем владения иностранными языками, который позволяет осуществлять непосредственное общение с зарубежными партнерами в профессиональной деятельности. В контексте обучения английскому языку актуальной задачей является овладение знаниями терминов специальности и получение навыков и умений использовать узкоспециализированную лексику для выполнения профессионально ориентированных заданий, направленных на дальнейшее общение. Будущему специалисту необходимо знание английского языка для более качественного выполнения своих должностных обязанностей, свободного общения с зарубежными коллегами, как личного, так и посредством переписки или по телефону. Кроме того, будущий специалист должен свободно ориентироваться в документации, инструкциях, специализированной и справочной литературе на английском языке.

Существенная роль в процессе обучения иностранному языку будущих специалистов принадлежит лексике. Более того, систематическое накопление и расширение словарного запаса является одной из главнейших задач при обучении иностранному языку. Вопросы обучения иноязычной лексике рассматривались многими отечественными и зарубежными исследователями (Н.В. Баграмова, Б.В. Беляев, В.А. Бухбиндер, В.Н. Вагнер, Н.И. Гез, Ю.В. Гнаткевич, П.Б. Гурвич, П. Нейшн, Р. Оксфорд, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С. Торнбери С.Ф. Шатилов, Ш. Циммерман и др.). В последние годы интерес к этой теме возрос, что подтверждается появлением новых исследований (Л.А. Милованова, А.Н. Шамов и др.). Однако анализ современного состояния обучения иностранным языкам показывает, что имеющийся словарный запас не позволяет обучаемым в полной мере сформировать необходимую коммуникативную иноязычную компетенцию. Одной из ос-

новных причин слабого владения иноязычной лексикой, на наш взгляд, является недостаточная разработанность некоторых вопросов методики обучения иностранному языку. К таким вопросам относится методика выработки лексических навыков и умений и разработка системы упражнений для эффективного обучения лексике. Особое место принадлежит формированию лексического навыка, который, по мнению Е.И. Пассова, является в учебной практике последних десятилетий «падчерицей» лексики [6]. Сложно общаться без знания грамматики, однако без знания слов общаться невозможно, нельзя ни высказаться, ни понять самых элементарных фраз. От объёма словарного запаса зависит успех обучения: чем больше слов знает учащийся, тем точнее и яснее он выражает свои мысли, тем успешнее в профессиональном плане он становится.

Таким образом, вопросы формирования профессионально ориентированной лексической компетенции не являются решенными в полной мере. В связи с этим в преподавательской среде достаточно ясно осознается необходимость дальнейшего совершенствования методики формирования профессионально ориентированной лексической компетенции учащихся. Преподаватель иностранного языка находится в поиске новых и более эффективных средств, методов и подходов для решения тех задач, которые определены обществом. Важность исследования в этой области объясняется также тем, что в прямой зависимости от успешности формирования лексических навыков и умений находится решение других актуальных вопросов обучения иностранному языку. Ни для кого не секрет, что учащиеся имеют разный уровень языковой подготовки, поэтому преподавателю необходимо определить лексический минимум профессиональной терминологии, являющийся максимальным с точки зрения возможности обучаемого и отводимого времени на его изучение, одновременно не забывая о мотивации обучаемого на изучение данной лексики. Если учебный материал будет профессионально интересен учащемуся, то это обеспечит его успешную работу по овладению иноязычными речевыми умениями.

Согласно программным требованиям, овладение лексическим материалом способствует формированию лингвистической, социолингвистической и социокультурной компетенции. Формирование лексического навыка лежит в основе обучения иностранно-

му языку. Вслед за Р.К. Миньяр-Белоручевым, под лексическим навыком мы понимаем способность автоматизированно вызывать из долговременной памяти слово, словосочетание или готовую фразу, соответствующие коммуникативной задаче [4].

Перед тем как перейти к системе упражнений, формирующих лексический навык, рассмотрим специфику отбора лексики и ее методическую классификацию. Особое место в профессионально-коммуникативном обучении занимает работа с терминологической лексикой, представляющей собой совокупность терминов определенной отрасли производства, деятельности и знания. Изучение профессиональной лексики является одним из самых важных компонентов в учебной практике, составляет основу языка специальности, являясь самым динамичным процессом, если учесть, что насколько быстро появляются новые профессиональные термины, настолько же быстро выходят из употребления старые.

На продвинутом этапе обучения, когда учащиеся переходят к чтению оригинальной литературы по специальности, возникает необходимость в терминологическом словаре. При подборе терминов необходимо стремиться к тому, чтобы в словарь были включены основные термины из профессиональной области. Расширение словарного запаса происходит непрерывно при обильном чтении и выполнении упражнений, обеспечивающих повторение новой лексики. В методических целях необходимо определить рамки наиболее актуального иноязычного лексического материала, который включается в лексические минимумы и определяет коммуникативную важность для изучения всеми учащимися. Лексический минимум, как любой языковой минимум, должен быть системным явлением, на котором следует сосредоточить максимум усилий и выполнять как можно больше упражнений.

Следовательно, для составления лексического минимума должны быть выделены критерии отбора иноязычных лексических единиц и составлен корпус иноязычных лексических единиц, необходимых для усвоения. Количество методических исследований, посвященных отбору лексических единиц для обучения иностранным языкам и выявлению критериев отбора, достаточно велико. Детальной разработкой критериев отбора лек-

сических единиц для составления лексических минимумов занимались И.В. Рахманов, И.М. Берман и В.А. Бухбиндер, Б.А. Лapidус, А.А. Миролубов и др.

Разработке эффективной системы упражнений и последующей активной тренировки, по мнению Е.С. Полат, предшествует отбор различных текстов по специальности с учетом их коммуникативной ориентированности, отбор и активизация лексических и грамматических структур, что создает предварительную базу для тренировки речевых умений и навыков [7]. Лексический материал отбирается согласно следующим критериям: 1) соответствие тематике будущей специальности; 2) частотность употребления; 3) прагматичность или возможность дальнейшего использования; 4) словообразовательная ценность; 5) наличие коннотаций у слова.

Основываясь на анализе перечня критериев, предложенных разными авторами, и учитывая специфику целевой аудитории, нам представляется возможным выделить следующие критерии отбора лексических единиц для составления лексического минимума: критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий межъязыковых связей, критерий учета профессиональной сферы общения. Методическая классификация корпуса иноязычных лексических единиц может основываться на следующих базовых характеристиках иноязычных лексических единиц: тематических, семантических, морфологических, сложности / легкости усвоения.

Чаще всего в основе отбора лексического минимума лежит критерий частотности. Однако вслед за И.М. Берманом и В.А. Бухбиндером мы считаем, что при анализе частотности должны учитываться не только строевые слова, но и все лексические поля, которые составляют основу подъязыка. Мы выделяем следующие лексические поля: общеупотребительная лексика, лексика общенаучного и общетехнического характера.

Тематический критерий в нашей модификации восходит к принципу «соответствия установленной тематике» в перечне И.В. Рахманова. На основе данного критерия отбираются иноязычные лексические единицы по темам, которые изучаются в рамках программы по обучению иностранному языку [8].

В нашем перечне критериев под критерием функциональности лексических единиц мы понимаем совокупность основных лингвистических характеристик лексических единиц, а именно: сочетаемость, семантическую ценность, стилистическую нейтральность, строевую способность, словообразовательную ценность и многозначность. Лишь объединение всех этих критериев в один лингвистический критерий функциональности позволяет нам говорить о целостности и неразложимости критерия.

Интеграционный критерий предполагает, что отбор лексических единиц производится на основании принадлежности иноязычных лексических единиц к разным профильным учебным дисциплинам. Данный аспект способствует формированию системных знаний за счет установления междисциплинарных связей, которые являются важнейшей основой в системе высшего образования. Применение данного критерия будет способствовать отбору тех лексических единиц терминологического характера в иностранном языке, русские эквиваленты которых постоянно используются учащимися в их профессиональной сфере общения.

Под критерием межъязыковых связей мы понимаем сопоставление лексических единиц в двух языках, оказывающее положительное влияние не только в плане овладения профессиональной лексикой иностранного языка, но также способствующее лучшему усвоению терминов специальности.

Критерий учета профессиональной сферы общения представляется нам одним из наиболее значимых, поскольку целью обучения иностранному языку является достижение обучаемыми коммуникативной компетенции. При отборе лексического материала с целью обучения общению данный критерий предусматривает рассмотрение иноязычных лексических единиц с точки зрения речевого произведения в рамках коммуникативного акта в профессиональной сфере общения.

При систематизации иноязычного лексического материала профессиональной сферы лексические единицы могут быть классифицированы с методической точки зрения. В основу методической классификации положены основные характеристики лексических единиц: тематические, семантические, морфологические, сложности/легкости

усвоения. Лексический материал группируется по каждому из этих признаков и соответствующим категориям, представляя собой четкую структуру.

Классификация иноязычных лексических единиц по тематическим характеристикам является наиболее очевидной и достаточно обоснованной с точки зрения образовательного процесса.

При классификации лексических единиц по семантическим характеристикам следует обращаться к значениям лексических единиц и дифференцировать их по соответствующим категориям.

При классификации лексики по морфологическим характеристикам лексические единицы группируются по частям речи. Таким образом, лексические единицы распределяются по следующим группам: 1) самостоятельные части речи: а) имена существительные; б) глаголы; в) имена прилагательные; г) наречия; 2) служебные части речи: предлоги и союзы.

В методике преподавания иностранных языков предпринимались попытки разработать полную типологию лексики с точки зрения легкости/сложности усвоения. Исходя из признаков легкости/сложности усвоения, деление лексических единиц может осуществляться следующим образом: 1) полностью подобные лексические единицы — в данную категорию включены такие лексические единицы, которые имеют сходство по графической форме слова и одинаковое значение в изучаемых языках (например, английском, латинском и русском); 2) частично подобные лексические единицы — в данную категорию входят лексические единицы, которые имеют сходство по графической форме слова в двух языках (английском и латинском или в английском и русском) и одинаковое значение в трех языках; 3) неподобные лексические единицы — к данной категории относятся лексические единицы, сходные по значению, но различные по графической форме в трех языках [5]. На базе представленных выше классификаций может быть решен практический вопрос организации лексического материала, то есть, как материал должен быть включен в обучение и какие учебно-методические разработки (например, списки, таблицы) рекомендуется предлагать студентам как опорный материал.

Принимая во внимание существующие этапы формирования лексического навыка, известные в методике преподавания иностранных языков, и учитывая специфику отобранной лексики и ее методическую классификацию, представляется возможным выделить следующие этапы обучения: 1) презентация тематических лексических единиц; 2) узнавание лексических единиц; 3) сопоставление лексических единиц в английском и русском языках; 4) понимание лексических единиц; 5) запоминание лексических единиц; 6) комбинирование новых лексических единиц между собой и с уже известными лексическими единицами; 7) употребление лексических единиц для реализации коммуникативных задач.

Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике будет эффективным, если в основу обучения будет положен метод, сочетающий в себе элементы коммуникативного, когнитивного и интерактивного методов. Процесс овладения профессионально-ориентированной лексикой будет эффективным, если обучение будет основано на сочетании дидактических (сознательность, наглядность, межпредметная координация), лингвистических (минимизация языка, концентризм), психологических (поэтапность формирования лексических навыков и умений) и собственно методических (обучение лексике во всех видах речевой деятельности, дифференцированный подход в зависимости от цели усвоения лексики, профессиональная направленность, компаративность лексических единиц в контексте культур, взаимообучаемость) принципов, выступающих в неразрывной связи друг с другом. Усвоение профессионально-ориентированной иноязычной лексики специальности будет более эффективным, если обучение будет включать в себя специально разработанный комплекс упражнений и заданий для аудиторной и внеаудиторной деятельности. Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике будет более эффективным, если содержание обучения будет включать в себя учебные материалы, отвечающие следующим требованиям: аутентичность, профессиональная направленность, новизна и информативность, жанровое разнообразие, языковая доступность, культурологическая насыщенность и проблемность.

Упражнения по обучению профессионально-ориентированной иноязычной лексике должны базироваться на принципах доступности, учета индивидуальных особенностей и когнитивных стилей обучающихся, концентрической повторяемости, нарастания сложности учебного материала, новизны, мотивации и интерактивности. Упражнения классифицируются по этапам формирования лексических навыков (ознакомление, запоминание, тренировка и использование в речи); этапам формирования лексических умений (выделения профессионально значимой лексической единицы, словообразования, контекстуальной догадки, перифраза, перевода с иностранного языка на родной и наоборот); этапам работы с текстом; форме; месту; использованию современных средств мультимедиа; назначению; характеру мыслительной деятельности; способу выполнения.

В методической литературе принято выделять два главных типа в общей системе упражнений: 1) подготовительные или языковые упражнения, которые концентрируют внимание студентов не только на коммуникативном содержании, но и на языковой форме и 2) коммуникативные упражнения, т.е. упражнения, развивающие речевые умения и ведущие к процессу коммуникации [3].

Попытки упорядочить упражнения в систему предпринимались в истории отечественной методики различными учеными (М.С. Ильин, Б.А. Лapidус, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С.Ф. Шатилов и др.). Опираясь на их идеи, мы разработали комплекс упражнений, направленный на обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике. Под комплексом упражнений мы понимаем совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыков в различных видах речевой деятельности в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в заданных условиях.

Нами были использованы следующие принципы построения комплекса упражнений: 1) развития когнитивной сферы обучаемых; 2) учета этапов формирования лексического навыка при обучении иноязычной лексике; 3) комплексности обучения иноязычной лексике; 4) преемственности и последовательности упражнений.

В нашей статье мы остановимся на подготовительных грамматических и лексических упражнениях, направленных на отработку и усвоение материала и снятия проблем грамматического и лексического характера. Грамматические подготовительные упражнения должны формировать навыки употребления заданной грамматической формы в речи, на базе хорошо известной лексики, уже знакомого научно-технического текста. Грамматическое явление должно быть максимально наглядно представленным. Само же упражнение должно носить коммуникативный характер и включать целый ряд учебных действий, направленных на дифференциацию изучаемого грамматического явления: заполнение таблиц, схем с опорой на формальные признаки грамматической структуры, определение грамматических структур синонимов, определение грамматического явления в тексте/на слух с последующим его воспроизведением письменно/устно. Упражнения на преобразования включают задания на преобразования действительного залога в страдательный залог, утверждений в отрицания, простых предложений в сложные с использованием союзов, и т.д [2]. Репродуктивные грамматические упражнения могут содержать такие задания как: дополнить или сократить текст, в котором есть изучаемые грамматические явления, заполнить пропуски, используя данное грамматическое явление, и пересказать текст. Переводные упражнения включают задание перевести с иностранного на родной язык (или наоборот) предложения или мини-тексты, которые содержат изучаемое грамматическое явление [1]. В первую очередь мы выделили лексически направленные и лексически контекстные упражнения; затем упражнения были поделены на обучающие и контролируемые и далее, согласно общепринятой классификации, — на языковые, предречевые и собственно речевые. Заключительным этапом при создании структуры комплекса упражнений стало соотнесение этапов формирования лексического навыка с видами упражнений.

Подготовительные лексические упражнения помогают запоминать лексические единицы, понимать их в контексте с другими лексическими единицами иностранного языка, активно использовать их в контексте. Как правило, выделяются следующие виды упражнений: упражнения на дифференциацию и идентификацию, развитие контексту-

альной догадки, обучение прогнозированию, расширение и сокращение предложений/мини-текстов, эквивалентные замены, расширение ассоциативных связей и другие.

Упражнения, направленные на идентификацию лексических единиц, могут включать задания, приведенные ниже: найти в тексте слова, относящиеся к одной словообразовательной модели, одному синонимическому ряду (*to produce, to generate*) или одной теме (*power generation, transmission, distribution, electricity consumption*); сгруппировать слова по предложенному признаку (*renewable energy sources: wind power, solar power, biomass; non-renewable energy sources: fossil fuel*); найти в тексте антонимы (*advantage — disadvantage*); перечислить ситуации, в которых могут использоваться данные речевые формулы.

Развитию словообразовательной и контекстуальной догадки способствуют следующие упражнения: определить значение незнакомых лексических единиц, образованных от данных корней и аффиксов (*root: therm — heatthermostat, thermometer, diathermy; helio — sunheliotrope, heliostat; prefix; semi — halfsemiannual, semiconductor*); определить значение интернациональных слов из текста; дополнить предложения, придерживаясь данных образцов; придумать контекст для использования предложенных терминов.

Для обучения прогнозированию учащимся можно предложить назвать слова, идеи, положения, которые сочетаются с предложенным словом. Полезным заданием по обучению прогнозированию служат следующие упражнения: найти окончание для идеи из перечня предложенных вариантов или же придумать окончание для идеи/ мини-текста (*Uranium is extracted from..., crushed into a fine powder, purified..., 'yellow cake' is enriched to increase the proportion of uranium 235..., transformed into pallets....*).

Эффективными упражнениями также являются упражнения по расширению или сокращению предложений и создание мини-текстов по данному образцу или без него, упражнения на эквивалентные замены, упражнения в расширении ассоциативных связей или с использованием других эмоционально-оценочных слов, на основе визуальной или вербальной опоры.

Ситуативные подготовительные упражнения формируют, активизируют и совершенствуют навыки употребления лексико-грамматических конструкций в речи. Можно выделить четыре вида таких упражнений, основываясь на характере действий обучаемых: имитация, подстановка, трансформация, а также репродуктивные упражнения (с опорой на определенные ситуации, где употребление отрабатываемых лексико-грамматических конструкций является естественным).

Упражнение-имитация включает многократное повторение готовых образцов без их изменений или создания новых. При выполнении подстановочных упражнений в изучаемую конструкцию необходимо подставить другую лексическую единицу (форме дается другое лексическое наполнение). В трансформационных упражнениях учащиеся изменяют предложенную лексическую единицу и употребляют её в нужной форме. Репродуктивные упражнения по характеру приближаются к речевым упражнениям, отличаясь лишь заданной формой. Примером могут быть вопросно-ответные упражнения. Данные упражнения очень важны для активизации и автоматизации употребления отрабатываемой конструкции, поскольку они создают впечатление свободного владения данной формой, возникает эффект свободного общения. Необходимо подобрать достаточное количество различных ситуаций, при которых употребление изучаемой конструкции будет максимально естественным.

При разработке подготовительных упражнений нужно учитывать коммуникативный (с опорой на содержание высказывания), а не формальный характер упражнений (с опорой на форму высказывания). Следующим необходимым требованием является ситуативная отнесенность упражнения, когда отбираются естественные ситуации, где та или иная конструкция реально употребляется.

На начальном этапе тренировки необходимо разрабатывать упражнения, где грамматические или лексические конструкции обеспечивают относительную безошибочность и быстроту их выполнения. После того как изучаемая конструкция многократно проговаривается в микро-диалогах или монологах, задания постепенно усложняются. Подбирая лексический материал для упражнений, следует опираться на семантические,

лексико-грамматические, тематические принципы. Лексика должна быть предъявлена и активизирована на базе связного текста. Продуктивность ее усвоения будет тем выше, чем более осмысленным будет ее запоминание. Это возможно при ассоциативной и иерархической организации лексического материала в памяти, а также когда это подкреплено наличием мотивационного фактора.

На продвинутом этапе обучения, в процессе освоения лексики специальности, учащиеся сами строят профессионально ориентированные высказывания, в которых эта лексика используется наряду с ранее известным материалом. Таким образом, происходит актуальное творческое использование только что усвоенной лексики в коммуникативных ситуациях, что обеспечивает формирование навыка переноса информации, весьма важного для развития устной речи. Новая лексика языка специальности выступает в качестве основы тематически объединенного диалогического текста, логически связывает диалог и обеспечивает нарастание объема языкового материала в соответствии с принципом включения. В ходе участия в учебном диалоге студенты получают информацию о терминах в изучаемом языке специальности. С целью активизации владения терминологической лексикой учащиеся выступают с докладами, готовят презентации на слайдах, рекламные видеоролики. Активно практикуется такая форма работы, как подготовка и участие в пресс-конференциях.

Наибольшую трудность для овладения представляет общенаучная лексика, находящаяся на стыке литературного языка и разговорной речи. По сравнению со специальными терминами, которые относительно свободно семантизируются в понятном для будущего специалиста ситуативном контексте и, как правило, не представляют особых трудностей для запоминания, общенаучная лексика и фразеология требует постоянного внимания. В целях интенсивного освоения общенаучного словаря, в котором многосложных слов значительно больше, чем в обиходно-разговорном, рекомендуется применение трансформационных и подстановочных условно-коммуникативных упражнений, составление вопросов и ответов к специальным текстам и выполнение прямого и обратного перевода для актуализации общенаучной лексики и фразеологии языка специальности.

Особое внимание при составлении тренировочных условно-коммуникативных упражнений следует уделять словам и словосочетаниям, которые располагаются на границе между служебными и автономными словами, т.е. союзам, союзным фразеологизмам, наречиям и предложным словосочетаниям, выражающим различные логико-синтаксические связи — временные (предшествование, одновременность, следование действия), причинные, отношения следствия, условия, предположения, цели, уступительные значения и др.

Предложенные упражнения, направленные на обучение иноязычной лексике, характеризуются тем, что они обеспечивают усвоение лексики, развитие лексических навыков по сознательному оперированию иноязычной лексикой. В ходе такой работы формируются сложные умения координированного использования произносительных, лексических и грамматических навыков в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности.

Помимо выполнения данных упражнений условиями свободного владения профессионально ориентированной лексикой являются чтение аутентичных текстов, необходимость ознакомления с общей и специальной терминологией, формирование навыков самостоятельной работы по созданию индивидуального словаря и овладение умениями устного профессионального общения, протекающего как сценарии самых распространенных ситуаций повседневного общения, необходимых и для профессиональной коммуникации.

Для того, чтобы подготовить обучаемого к обсуждению проблематики, составляющей содержание его профессиональной подготовки, необходимо отобрать тексты, которые позволяют формировать умения прагматического характера. Современные условия развития общества диктуют модель преподавания иностранного языка, позволяющую достаточно быстро и качественно обучить учащихся не только рецептивным умениям, но также репродуктивным и продуктивным.

Терминология профессионально ориентированных текстов должна соответствовать терминологии по специальным предметам. Таким образом, при отборе профессионально ориентированных материалов необходимо использовать тексты, которые знако-

мят учащихся с основами данной специальности. Тем самым мы создаем мотив для осознанного владения иностранным языком. В учебном процессе работа с такими материалами имеет следующие цели: знакомство с публикациями по определенной научной теме; выяснение новых тенденций зарубежных исследований в этой области; поиск и подбор материала для научной или практической деятельности.

Преподаватели, ведущие занятия по иностранному языку, в свою очередь сталкиваются с основной проблемой: получив лингвистическое и педагогическое образование, они не владеют специфической профессиональной лексикой, что приводит к искажению смысла при переводе текстов, акцентированию не важной, с точки зрения специалиста, информации.

Существует несколько способов решения возникающих трудностей:

— использовать на занятиях по иностранному языку материалы, знакомящие с базовыми понятиями специальности;

— на занятиях по иностранному языку создавать ситуации, в которых студенты могли бы использовать полученные теоретические знания по специальности для решения практических проблем;

— использовать материалы, уже известные студентам, но представленные с другой точки зрения;

— быть готовым к тому, что студенты могут исправлять ошибки преподавателя;

— использовать помощь преподавателя-предметника, как для подготовки к занятиям, так и во время их проведения («преподавание в команде»).

Знание специальной лексики свидетельствует не просто о знании языка, а об умении использовать его в своей практической профессиональной деятельности, что повышает конкурентоспособность специалиста, его профессиональную мобильность, предпринимчивость и инициативность, увеличивает успешность социальной адаптации и самореализации.

Литература

1. Ильин М.С. Основы теории упражнений по иностранному языку. М.: Педагогика, 1975.
2. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранному языку / Г.А. Китайгородская, В.А. Бухбиндер. К.: Освіта, 1988.
3. Леонтьев А.А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков: Лекция-доклад. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
5. Митрофанова, К.А. Методика отбора иноязычного лексического материала для обучения студентов медицинских специальностей // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 98. СПб.: Издательство «Книжный дом», 2009.
6. Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1983.
7. Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
8. Рахманов И.В., Гез Н.И., Зимняя И.А., Фоломкина С.К., Шайкевич А.Я. Основные направления методики преподавания иностранных языков в XIX—XX вв. В 3-х частях. Под ред. И.В. Рахманова. М.: Педагогика, 1972.